

Rosemère

NOUVELLES • NEWS

Pascal Dufour à la Fête des citoyens ! at Citizens' Day!

Page 7



Capsule d'histoire • A Bit of History 5

Vie municipale • Municipal Life 6

Dans la communauté • In the Community11

Loisirs et culture • Recreation & Culture15



Piscine Sylvie Bernier Pool

Inauguration le 26 juin
Official opening on June 26

Page 6

MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes, Chers citoyens,

L'été bat son plein à Rosemère et notre ville est animée par nombre d'activités artistiques et culturelles emballantes. J'éprouve une grande fierté de voir éclore autant d'événements dont le rayonnement franchit le territoire rosemérois. Les arts et la culture rapprochent les gens et stimulent notre vie économique, notamment au centre-ville de Rosemère. C'est une vision qui nous émerveille, certes, mais qui nous distingue aussi et qui donne de la valeur ajoutée à la

qualité de vie dont profite notre belle communauté. Et c'est tout à l'honneur des artistes, des créateurs, des interprètes, des organismes et des employés municipaux attirés aux arts et à la culture. Cela est aussi le fruit d'efforts de bonification de la programmation et d'investissements pour dynamiser notre vie artistique et culturelle. On en parle davantage dans les pages de cette édition du *Rosemère Nouvelles*, entre autres du Cinéma en plein air, de l'animation au centre-ville, de la Fête internationale *Viva Italia!* et de bien d'autres.

La présente saison estivale sera également marquée par un projet fort attendu, soit la réfection de la rue Rosemère. D'aucuns comprendront que des travaux de cette envergure requièrent des interventions sur la chaussée et en bordure afin de remettre à niveau cette importante artère. Ainsi, grâce à notre volonté déterminée de profiter des programmes de subvention pour réduire la participation financière de nos contribuables, nous avons pu obtenir une aide financière de 1,9 M\$ pour ce chantier. Si vous vivez dans le secteur ou si vous devez emprunter la rue Rosemère, de grâce, soyez vigilants, car les travailleurs n'ont pas toujours l'occasion de vous voir ou de vous entendre. Je vous remercie à l'avance de votre habituelle collaboration.

En terminant, les élèves du primaire et du secondaire retourneront en classe au cours des prochaines semaines. Renouez avec vos bonnes habitudes au volant en redoublant de prudence, soit en étant attentifs aux zones scolaires, aux passages piétonniers et aux autobus scolaires.

Bonne fin d'été !

My fellow Rosemerites,

*Summer in Rosemère is still going strong, driven by a host of exciting artistic and cultural activities. I can't help but feel tremendous pride at the sight of so many events whose outreach extends beyond our territory. Arts and culture have the unique ability to rally people and stimulate economic life. This is particularly true in downtown Rosemère. We marvel at the results of the artistic and cultural initiatives, which have made us such a distinctive community and contribute to the value-added quality of life we all enjoy. Credit for this goes to the artists, creators, performers, organizations and municipal employees assigned to arts and culture. It is also the fruit of their efforts and investments to enrich our program and ensure the vitality of our artistic and cultural life. You will find more on this topic in this edition of the *Rosemère News*, which provides information on our outdoor movies, entertainment at the heart of the town, the Arts and Culture Symposium, the *Viva Italia!* celebration, and so much more.*

This summer is also marked by a highly anticipated event. I refer to the rehabilitation of Rosemère Street. Understandably, upgrading such an important artery involves major work on both the road surface and curbs. Further to this, I am pleased to report that, in keeping with our determination to benefit from grant programs in order to reduce the burden on our taxpayers, we were able to secure \$1.9 M in financial aid for this project. If you live in the area or are required to take Rosemère Street, we urge you to drive carefully, as workers can't always hear or see you coming. I thank you in advance for your customary collaboration.

In closing, I would also like to remind you that our elementary and high school students will be heading back to school over the next few weeks. Please be particularly vigilant behind the wheel, especially in school zones, at pedestrian crosswalks, and when encountering school buses.

Enjoy the rest of the summer!

Hélène Daneault

La mairesse / Mayor

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau

Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel

Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc

Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau

Siège 4 / Seat 4



Eric Westram

Siège 5 / Seat 5



Claude Roy

Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un élu, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaines dates : les 18 septembre et 2 octobre

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next dates: September 18 and October 2

IMPORTANTS TRAVAUX DE RÉFECTION sur la rue Rosemère

Un grand chantier estival, un investissement majeur à tous égards

Au cours des prochaines semaines, la Ville de Rosemère fera réaliser des travaux de réfection sur la rue Rosemère, une artère importante reliant le boulevard Roland-Durand et le chemin de la Grande-Côte, à proximité de la gare du train de banlieue. On y remplacera les infrastructures souterraines d'aqueduc et d'égout, en plus de procéder à la canalisation partielle des fossés et à la réfection de la chaussée.

Ce projet représente un investissement de 3,5 M\$ incluant une aide financière de 1,9 M\$ provenant du Programme de renouvellement des conduites d'eau potable et d'eaux usées (PRECO), un programme tripartite auquel participent les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que les municipalités. L'obtention d'une subvention aussi substantielle permet également d'intensifier les projets à réaliser.

Il s'agit d'un important chantier identifié dans la planification du renouvellement et de la mise à niveau des infrastructures roseméroises. Selon les estimations professionnelles, celles de la rue Rosemère avaient atteint leur durée de vie utile. En outre, la modernisation des conduites d'aqueduc s'inscrit dans la vision de l'administration municipale pour une eau de qualité en quantité suffisante et à meilleur coût. Il va de soi que le remplacement des conduites réduira considérablement les fuites et les bris qui sont particulièrement coûteux.

Les travaux devraient se terminer au cours de l'automne. Des précisions seront communiquées prochainement aux résidentes et aux résidents du secteur touché par cet important chantier lorsque les plans de signalisation auront été finalisés par l'entrepreneur mandaté. Entre-temps, la Ville de Rosemère invite les citoyennes et les citoyens à planifier leurs déplacements afin d'éviter les engorgements. Consciente des inconvénients temporaires qui pourraient être occasionnés par ce projet, elle demeure convaincue qu'il s'agira d'une amélioration importante pour le bien collectif.

On peut obtenir plus d'informations en communiquant avec les Services techniques et travaux publics au 450 621-4040. Par ailleurs, les citoyens dont le numéro de téléphone est confidentiel sont priés de contacter le service des Communications, au 450 621-3500, afin de s'assurer d'être inscrits dans le logiciel municipal automatisé d'appels téléphoniques, lequel pourrait être utilisé pour transmettre des informations de première importance.

Enfin, la Ville de Rosemère remercie à l'avance les automobilistes de leur patience et les invite à redoubler de prudence durant les travaux.

Information à la carte / For information

Hôtel de ville / Town Hall	450 621-3500
Régie de police / Police Board	450 435-2421
Urgences / Emergency	9-1-1
Sécurité incendie / Fire Safety	450 621-1211
Hygiène du milieu / Public Hygiene	450 621-6630
Travaux publics / Public Works	450 621-4640
Services communautaires / Community Services ...	450 621-3501
Bibliothèque municipale / Municipal Library	450 621-6132

MAJOR REHABILITATION WORK on Rosemère Street

A large summer roadwork site; a sizeable investment in every respect

Over the coming weeks, the Town of Rosemère will be conducting roadwork on Rosemère Street, a major artery connecting Roland-Durand Boulevard to Grande-Côte, near the commuter train station. This project calls for the replacement of underground waterworks and sewer infrastructures, as well as the partial installation of ditch pipes and the rehabilitation of the pavement.

This \$3.5 M project includes a \$1.9 M grant from the three-party program for the renewal of drinking and wastewater pipes (PRECO) involving the governments of Quebec and Canada as well as municipalities. Obtaining such a sizeable grant will also allow us to forge ahead with other impending projects.

This worksite is an important component of our plan for the renewal and upgrading of Rosemère's infrastructures. According to professionals, the infrastructures on Rosemère Street had come to the end of their service life. Furthermore, the modernization of waterworks pipes is part of the municipal administration's vision to ensure the availability of water of the required quantity and quality at the best possible price. It goes without saying that the replacement of the pipes will considerably reduce costly watermain leaks and breaks.

Work on this project is expected to be completed during the fall. Residents of the sector involved will receive detailed information once plans for the sign system have been finalized with the contractor mandated to carry out the project. Meanwhile, the Town of Rosemère invites citizens to plan their travels in the area so as to avoid traffic jams. The Town is well aware that a project of this scope could give rise to temporary inconveniences, but it remains convinced that, in the end, these improvements will benefit the entire community.

Additional information is available by calling the Technical Services and Public Works Department at 450 621-4040. Furthermore, citizens with an unlisted telephone number are asked to contact the Communications Department to ensure that their number is entered in the municipality's automated calling service, which could be used to transmit relevant information.

Finally, the Town of Rosemère is asking motorists to be doubly patient and cautious while work is being carried out, and thanks them for their customary collaboration in this regard.



Quel bel été !

Ce titre est en fait une double allusion à la richesse de la programmation qui vous est offerte depuis le début de la belle saison et à la Fête internationale *Viva Italia!* du 7 août prochain, placée sous le thème de la *Dolce Vita* (la douce vie).

À titre de membre du Comité culturel, loisir et vie communautaire, mais aussi de Rosemérois profondément attaché à sa communauté, je me permets de vous dire à quel point c'est un été magnifique. D'abord parce que nous avons introduit des nouveautés et bonifié les activités; ensuite, parce que la participation citoyenne est formidable et touchante. Je souligne également que cela s'inscrit parfaitement dans notre vision en matière d'arts et de culture, notamment par la découverte et la mise en valeur de nouveaux talents, de même que par le soutien d'activités qui favorisent le rapprochement au sein de notre communauté.

Vous pourrez le constater vous-même ce samedi alors que l'accès d'un segment du chemin de la Grande-Côte sera interdit aux véhicules pour permettre la présentation de la deuxième édition de la Fête internationale, qui célèbre la joie de vivre de l'Italie dont nombre de ressortissants et de descendants sont devenus Rosemérois. Ce grand événement culturel coïncidera avec l'ouverture officielle du populaire Marché public organisé par *L'Autre Marché*, dans le stationnement de la bibliothèque municipale.

La veille, le vendredi 6 août, vous pourrez amorcer la fin de semaine en famille au Cinéma en plein air, si dame nature le permet, sur le site de la maison des Services communautaires. Les concerts d'été se poursuivent quant à eux le 11 août, au même endroit, autant pour les mélomanes avertis que pour les amateurs de belles œuvres musicales.

La Fête des citoyens sera un moment fort de l'été. En effet, nous avons investi pour ajouter de nouveaux événements dans le cadre de ce grand rassemblement fraternel qui réunit les Roseméroises et les Rosemérois. Manèges gonflables, maquillage, mur d'escalade, maïs en épis et spectacle de musique latine sont au programme. L'auteur-compositeur-interprète et ancien guitariste de la formation *Les Respectables*, Pascal Dufour, se produira avant le feu d'artifice.

Enfin, la Ville de Rosemère et *L'Autre Marché* participeront à la Journée de la culture, le 25 septembre prochain, en offrant des activités pour tous les âges à la bibliothèque municipale, dans le stationnement de la bibliothèque et au parc des Pionniers. De plus, nos artistes locaux ouvriront leurs ateliers de travail au public et un tour de ville guidé en autobus est prévu pour vous faire découvrir des lieux méconnus qui recèlent une grande richesse.

Au plaisir de vous rencontrer !

Normand Bleau,
Conseiller / Councillor, Sièges / Seat 1



What a beautiful summer !

This title alludes to both the rich program of activities and events carried out since the start of the season, as well as Viva Italia!, the Italian celebration scheduled for August 7 on the theme "La Dolce Vita" (the sweet life).

As a member of the Town's Culture, Recreation and Community Life Committee, as well as a Rosemerite deeply attached to his municipality, let me tell you, this is a truly magnificent summer. First, because we have introduced new activities and enhanced existing ones, and second, because the involvement of our citizens is so remarkable. I should mention that this is perfectly consistent with our vision of arts and culture, which seeks to uncover and showcase new talent as well as support activities that tend to foster closer ties within our community.

You will be able to experience it for yourself on Saturday, August 7, when Grande-Côte will be closed to automotive traffic for the second edition of our international festivities, which this year celebrate the zest of life characteristic of Italy, many of whose sons and daughters (and their descendants) have become Rosemerites. This major cultural event will coincide with the official opening of L'Autre Marché, the popular farmers' market in the parking lot of the municipal library.

On the eve of this event, i.e., on Friday, August 6, you can launch your family weekend with an outdoor movie, weather permitting, on the site of the Community Services offices. Also popular with music lovers, our summer concert series continues on August 11 at the same location.

Citizens' Day promises to be the high point of the summer. We have invested in new events for this annual celebration, which brings together Rosemerites of all ages. Inflatable play areas, face painting, wall climbing, a corn roast, and Latin music are on the program. Pascal Dufour, singer, composer, songwriter and former guitarist with Les Respectables will be performing before the fireworks.

Finally, the Town of Rosemère and L'Autre Marché will be taking part in the Journée de la culture (Culture Day) September 25, offering a host of activities for all ages at the municipal library, in the library parking lot and at the Parc des Pionniers. In addition, some of our local artists will be opening their workshops up to the general public and a guided bus tour of the Town is planned, allowing you to uncover some of our lesser-known sites and the gems they hold.

I look forward to seeing you at any or all of these events!

La famille Labelle

La famille Labelle est l'une des plus anciennes de la région. C'est en effet en 1784 que Paul Labelle et Angélique Grignon s'établissent dans la seigneurie de Blainville sur des terres qui font aujourd'hui partie de Rosemère. Paul et Angélique s'installent sur la Grande-Côte à l'endroit où se trouvent aujourd'hui la rue Lacroix et le centre commercial *Les Jardins Rosemère*.

Leur descendant, Adélard Labelle, a joué un rôle clé dans le développement de Rosemère. C'est lui qui, en 1908, demande à un ingénieur civil, Séraphin Ouimet, de diviser en lots le sud de ses terres, soit la partie située entre Grande-Côte et la rivière des Mille Îles. Adélard cesse de cultiver la terre pour devenir commerçant, puis chef de gare, maître de poste et, enfin, maire de Sainte-Thérèse de 1919 à 1925. Il succède ainsi à son frère Joseph-Fabien Labelle.

Hector, second fils d'Adélard Labelle et d'Adèle Labelle, est un homme très actif au sein de la communauté. C'est grâce à ses efforts constants qu'un prêtre catholique de Sainte-Thérèse vient célébrer la messe à Rosemère, puis que s'établit, à la fin des années 1940, la paroisse Sainte-Françoise-Cabrini qui remplace la petite chapelle Sainte-Anne. Hector continue d'exploiter le commerce d'épicerie-boucherie de son père situé à l'intersection nord-est de la rue Cedar et de la Grande-Côte.

Il est également (comme son père avant lui) chef de gare et maître de poste. Enfin, il est membre du premier Conseil municipal de Rosemère. Plus tard, son fils Maurice fonde la première Chambre de commerce de Rosemère et pratique le notariat pendant quarante ans. Il habite toujours Rosemère de même que ses enfants et ses petits-enfants.

Soulignons que plusieurs rues de Rosemère portent les prénoms des familles Adélard et Joseph Toussaint Labelle (le frère d'Adèle Labelle). Il s'agit des rues Adélard, Adèle, Philippe, Hector, Rose-Alma, Maria, Jean, Maurice, Alexandre et Ovila. Autant de prénoms rappelant la présence des Labelle à Rosemère.

Tiré du livre d'histoire *Il était une fois Rosemère*

The Labelle Family

The Labelle family is one of the oldest in the region. It was in 1784, in fact, that Paul Labelle and Angélique Grignon settled in the Blainville seignory, on land that is part of modern-day Rosemère. Paul and Angélique actually made their home on Grande-Côte, on land now occupied by Lacroix Street and the Jardins Rosemère shopping centre.

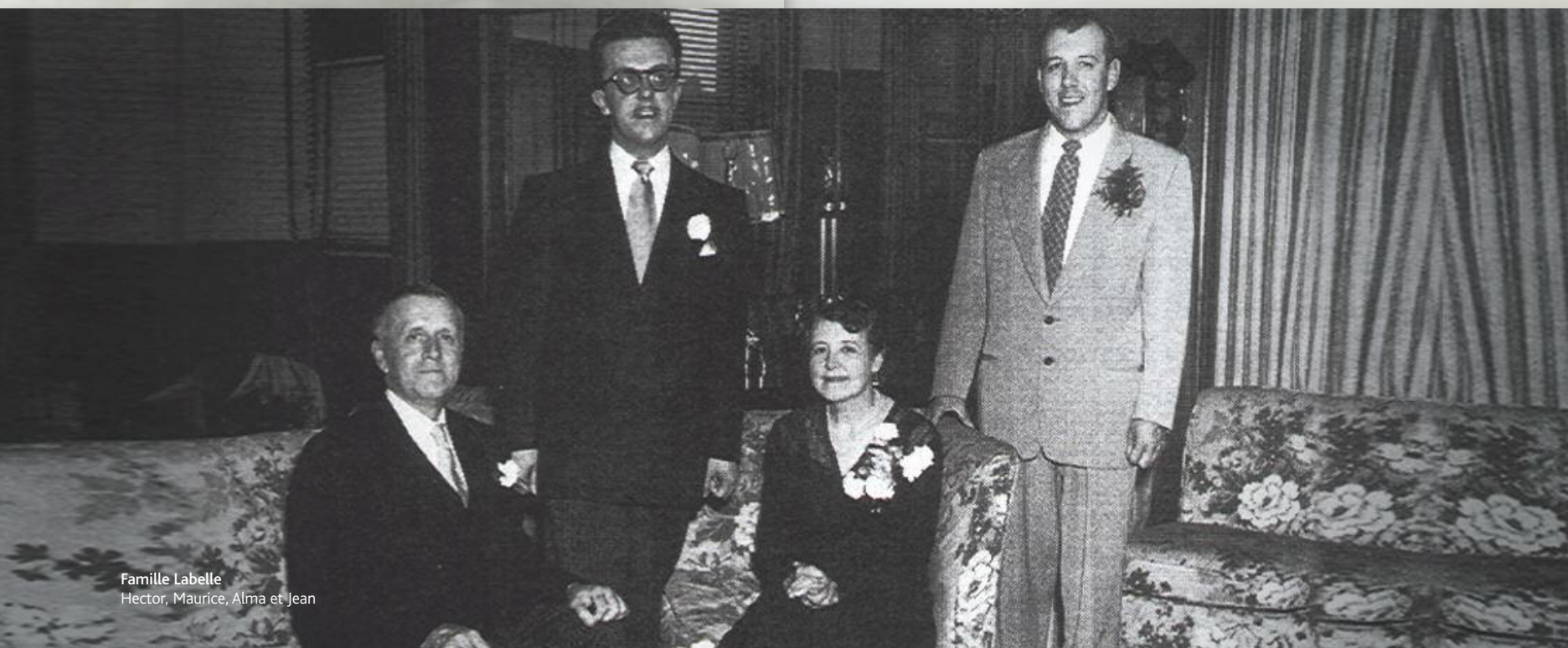
Their descendent, Adélard Labelle, played a key role in the development of Rosemère. It was he who, in 1908, asked civil engineer Séraphin Ouimet to divide the southern part of his property, i.e. the section located between Grande-Côte and the Mille Îles River, into lots. Adélard stopped farming the land to first become a merchant, then stationmaster, postmaster and, finally, mayor of Sainte-Thérèse from 1919 to 1925. In this position, he succeeded his brother, Joseph-Fabien Labelle.

Hector, the second son of Adélard Labelle and Adèle Labelle, was highly active in the community. It was thanks to his unrelenting efforts that a Catholic priest from Sainte-Thérèse came to celebrate mass in Rosemère. By the late 1940s, this led to the establishment of the parish of Sainte-Françoise-Cabrini, which replaced the tiny Sainte-Anne chapel. Hector continued to operate his father's grocery store/butcher shop on the northeast corner of Cedar Street and Grande-Côte.

Like his father before him, he also served as stationmaster and postmaster. Eventually, he became a member of Rosemère's first Municipal Council. Later, his son Maurice — a notary who practiced for some forty years — would establish the first Rosemère Chamber of Commerce. Maurice still lives in Rosemère, as do his children and grandchildren.

It should be noted that several Rosemère streets are named after members of the families of Adélard and Joseph Toussaint Labelle (Adèle Labelle's brother). These are: Adélard, Adèle, Philippe, Hector, Rose-Alma, Maria, Jean, Maurice, Alexandre and Ovila. All of these names recall the presence of the Labelle family in Rosemère.

Based on information from the book Once upon a time Rosemère



Famille Labelle
Hector, Maurice, Alma et Jean

Inauguration de la piscine Sylvie Bernier

Le samedi 26 juin, en présence de nombreux citoyens, la Ville a célébré l'inauguration de sa piscine municipale fraîchement restaurée. Ce fut un grand honneur pour nous d'annoncer au même moment que la piscine portera désormais le nom de Sylvie Bernier, d'abord afin de souligner sa performance réalisée en août 1984 aux Jeux de Los Angeles, alors qu'elle devenait la première femme canadienne médaillée d'or olympique en plongeon, mais aussi pour la remercier de sa grande implication dans notre communauté, qu'elle habite depuis vingt ans déjà.



Photo : Gabrielle Dautre

Opening of the Sylvie Bernier Pool

On Saturday, June 26, at an event attended by many citizens, the Town celebrated the official opening of its newly revamped municipal pool. It was a great honour for us to announce at that time that the pool will henceforth bear the name of Sylvie Bernier. In so doing, we sought not only to recognize her performance at the Los Angeles Summer Games where, in August 1984, she became the first Canadian woman to win an Olympic gold medal in diving, but to thank her as well for her tremendous involvement in our community, which she has called "home" for the past twenty years.

L'eau, c'est la vie, faisons la chasse au gaspillage !

Le Québec dispose de tant de lacs et de rivières que nous avons l'impression que nous ne manquerons jamais d'eau douce. Or, il a suffi d'un hiver sans neige ou presque et d'un printemps sec pour que le lit de la rivière des Mille îles ait été, fin mai, à son plus bas niveau depuis plus de 80 ans. Autrement dit, l'équilibre est fragile et l'eau douce est une ressource que nous ne devons gaspiller sous aucun prétexte. Ainsi, nous vous invitons à utiliser l'eau potable de façon responsable même à l'intérieur de la maison.

Par exemple, vous pouvez :

- réparer sur-le-champ la fuite d'un robinet;
- installer une pomme de douche à faible débit;
- couper l'eau quand vous vous brossez les dents ou quand vous vous rasez;
- mettre un pichet d'eau au réfrigérateur plutôt que de laisser couler l'eau du robinet;
- faire tourner les machines à laver le linge et la vaisselle seulement à pleine capacité.

Bien d'autres astuces peuvent être appliquées pour lutter contre le gaspillage. Pour en savoir plus à ce sujet, consultez le site reseau-environnement.com/peep/trucsetastuces.html.

Water is life: let's not waste it!

Québec has so many lakes and rivers that we might be tempted to think that we will never run out of fresh water. But all it took was one winter with little snow and a dry spring for the bed of the Mille Îles River to be at its lowest point, for late May, in more than 80 years. In other words, the balance is fragile and fresh water is a resource we can't afford to waste for any reason. Consequently, we urge you to use drinking water in a responsible manner, even in the house.

For example, you can:

- repair a leaky faucet as soon as a leak appears
- install a low-flow showerhead
- turn off the water when brushing your teeth or shaving
- refrigerate a pitcher of water rather than run the tap water
- only operate washing machines and dishwashers when full.

There are a number of other tips that can help you avoid waste. For more on this subject, go to reseau-environnement.com/peep/trucsetastuces.html.



Le Marché public DE RETOUR DÈS LE 7 AOÛT

Chaque samedi, dès le 7 août et jusqu'au 9 octobre, de 10 h à 14 h, faites un saut à notre Marché public organisé par L'Autre Marché de Rosemère, sur le stationnement de la bibliothèque municipale sise au 339, chemin de la Grande-Côte. Vous pourrez vous y procurer des produits locaux, dont des fruits et des légumes frais.

Prenez le temps de déguster sur place des produits du terroir et achetez local : c'est bon pour la santé de votre famille, positif pour l'environnement (diminution des gaz à effet de serre), mais aussi pour les producteurs de la région.

Infos : www.lautremarche.org ou Services communautaires, au 450 621-3501



The Farmers Market RETURNS ON AUGUST 7

Every Saturday, from August 7 to October 9, 10 a.m. to 2 p.m., drop by our Farmers Market organized by L'Autre Marché de Rosemère, in the parking lot of the municipal library at 339 Grande-Côte. It's a welcome opportunity for you to pick up local products, including fresh fruits and vegetables.

It's also an invitation to taste regional products on the premises and to buy local: it's healthy for your family, a plus for the environment (reduction in greenhouse gases), and a gesture of support for producers in our region.

Info: www.lautremarche.org or Community Services at 450 621-3501



ROSEMÈRE, MON CLICHÉ

Concours de photos pour le calendrier 2011

Vous avez jusqu'au 17 septembre pour soumettre **votre plus belle photographie** de Rosemère; vous pourriez avoir l'opportunité de la retrouver dans le calendrier municipal 2011. Elle doit être en format JPG, et envoyée par courriel à l'adresse snantel@ville.rosemere.qc.ca, en inscrivant comme titre « concours de photos ». Infos : www.ville.rosemere.qc.ca, sous Services puis Communications.

ROSEMÈRE, MY BEST SHOT

Photo contest for the 2011 calendar

You have until September 17 to submit **your most beautiful photograph** of Rosemère. It could help illustrate the 2011 municipal calendar. Your entry must be submitted in .jpg format and emailed to snantel@ville.rosemere.qc.ca, with "Photo contest" entered on the subject line. Info: www.ville.rosemere.qc.ca, under Services, then Communications.

DERNIER RAPPEL
FINAL REMINDER

Viva Italia!

le samedi 7 août

Prenant les couleurs italiennes, cette fête s'annonce encore plus animée que l'an passé. Notez que le chemin de la Grande-Côte sera fermé dans le centre-ville à cette occasion. Musique, nourriture, dégustation de vins autour des Ferrari et bien plus. Détails dans le dépliant distribué à toutes les portes la semaine dernière, ou aux Services communautaires, 450 621-3501.

Viva Italia!

Saturday, August 7

Flying the colours of Italy, this year's celebration promises to be even livelier than last year's. Note that the downtown section of Grande-Côte will be closed to automotive traffic for this event. Music, food, wine tastings around Ferraris and more. For details, check the pamphlet distributed door-to-door last week or contact Community Services at 450 621-3501.

Fête des citoyens le samedi 28 août

Comme l'an passé, nous vous attendons en grand nombre pour célébrer avec nous la Fête des citoyens. Nous aurons le plaisir d'y entendre notamment Pascal Dufour, ancien guitariste de la formation *Les Respectables*. Animation pour toute la famille et feux d'artifice seront au rendez-vous. Tous les détails dans le dépliant qui sera distribué à toutes les portes à la mi-août. En cas de pluie, la fête aura lieu le lendemain.

Citizens' Day, Saturday, August 28

Like last year, we hope you will turn out in large numbers to celebrate Citizens' Day with us. On this occasion, you will be treated to a performance by Pascal Dufour, former guitarist with Les Respectables. On the program: fun and entertainment for the entire family, followed by a spectacular fireworks display. For details, see the pamphlet to be distributed door-to-door in mid-August. Note that, in the case of rain, the event will be postponed to the following day.

Une naissance, un arbre : date limite d'inscription le 18 août

Vous avez eu le bonheur d'accueillir un nouveau-né entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2010, alors inscrivez-le avant le 18 août aux Services techniques et travaux publics en composant le 450 621-4640. En effet, la Ville souligne la naissance de chaque enfant en plantant un arbre sur votre terrain ou à un endroit désigné, dans l'un de ses parcs. Un cadeau d'une valeur inestimable pour l'environnement et pour votre enfant qui ressentira de la fierté à grandir avec cet arbre ! Écologie oblige, la documentation vous est envoyée par courriel.

One birth, one tree: registration deadline is August 18

If you had the pleasure of welcoming a little bundle of joy between January 1st and June 30, 2010, call the Technical Services and Public Works Department at 450 621-4640 before August 18 to register your newborn for the Town's "one birth, one tree" program. Through this program, the Town marks the birth of each child by planting a tree on your property or at a designated location in one of its parks. This is an invaluable gift for the environment and for your child, who will experience the pride of growing with this tree! For ecological reasons, information on this program will be emailed to you.

Prochaines séances ordinaires du Conseil

Exceptionnellement, elles auront lieu le lundi 16 août, le mardi 7 septembre et le lundi 4 octobre, à 20 h, à l'hôtel de ville.

Upcoming regular council meetings

Exceptionally, these meetings will be held on Monday, August 16, Tuesday, September 7, and Monday, October 4 at 8 p.m., at the Town Hall.

Les risques d'incendie augmentent

en cas d'été sec

L'absence de pluie abondante en été est très propice aux feux de forêts et aux feux de champs. Ainsi, certaines précautions de base doivent être prises pour minimiser les risques d'incendie.

Avant d'allumer un feu, informez-vous de l'indice de dangerosité d'incendie. La majorité des établissements de plein air indique le danger de la façon suivante : bas, modéré, élevé et extrême. Les journaux, la radio, la télévision et le site Internet de la Société de protection des forêts contre le feu (SOPFEU) en font également état.

En forêt, en camping... :

- Assurez-vous d'avoir en votre possession de l'eau en quantité suffisante ou du sable pour éteindre le feu, si nécessaire. Évitez la terre noire, car elle contient des éléments inflammables.
- Délimitez l'espace du feu en le ceinturant de pierres ou de briques.
- N'utilisez jamais des produits accélérateurs pour le démarrer : c'est interdit ! Les dangers de propagation et de brûlures sont à ce moment extrêmement élevés.
- Éloignez du feu toutes matières combustibles sur un périmètre d'au moins cinq fois sa hauteur tout autour.
- Ne laissez jamais le feu sans surveillance.
- Assurez-vous de l'avoir bien éteint avec beaucoup d'eau ou de sable et en remuant bien les cendres avant de vous en aller.

À Rosemère

Dans l'arrière-cour de votre résidence, le risque d'incendie est aussi présent : respectez l'indice de dangerosité d'incendie et prenez les mêmes précautions qu'en forêt. De plus, sachez que les articles 15.5 et 15.6 du règlement 794 sur la qualité de vie à Rosemère stipulent que constitue une infraction et est prohibé le fait :

- d'émettre sur un terrain voisin des étincelles, des escarbilles ou de la fumée dense provenant d'une cheminée, d'un feu à ciel ouvert ou de toute autre source de façon à porter préjudice à autrui et à constituer un danger;
- de brûler à l'extérieur, sur un terrain, toute matière, notamment du papier, des rebuts, des déchets, des végétaux, des immondices.

Le présent article n'interdit ni les feux de bois de chauffage dans un foyer extérieur ni la tenue de feux de joie sous l'autorité de la Ville ou autorisés par celle-ci.

La Journée des pompiers

Le 11 septembre prochain se tiendra la Journée des pompiers de l'Entraide intermunicipale de la sécurité incendie des Basses-Laurentides. Elle se déroulera dans le stationnement de l'école secondaire des Patriotes, au 99, rue Grignon à Saint-Eustache. Cette journée sera l'occasion de sensibiliser à la prévention le plus de gens possible. Le second volet permettra au public de découvrir différentes facettes du métier de pompier souvent méconnues.

Bon été à tous et à toutes.

A dry summer

increases the risk of fire

A summer without any significant rainfall is conducive to forest and field fires. To minimize the risk, certain basic precautions must be taken.

Before lighting a fire, ask about the fire danger index. Most outdoor establishments rate the fire danger as follows: low, moderate, high, or extreme. Newspapers, radio, television and the website of the Société de protection des forêts contre le feu (SOPFEU – Corporation for the protection of forests against fires) also rate the fire risk.

Camping in the forest:

- *Make sure you have, close at hand, enough water or sand to put out the fire, if need be. Avoid top soil, as it contains flammable elements.*
- *Mark off the campfire area with a ring of stones or bricks.*
- *Never use an accelerant to start the fire: it is prohibited! The danger of spreading and burns is at its highest at this point.*
- *Keep combustible materials away from the fire, maintaining a safety perimeter at least five times the fire's height all around.*
- *Never leave a fire unattended.*
- *Make sure you have put the fire out completely using a lot of water or sand, and stir the ashes before you leave.*

In Rosemère

The risk of fire is also present in your backyard: respect the fire danger index and take the same precautions as you would in the forest. You should also be aware that articles 15.5 and 15.6 of bylaw 794 on the quality of life in Rosemère stipulate that the following constitute an infraction, and are therefore prohibited:

- *Sending, onto a neighbouring property, sparks, cinders or dense smoke from a chimney, open fire or other source, that could inflict injury or constitute a danger to others.*
- *Burning outdoors, any material such as paper, debris, garbage, vegetation, or urban waste.*

This article does not prohibit the burning of wood in an outdoor fireplace nor bonfires under the authority of the Town or authorized by the latter.

Firefighters' Day

September 11 has been designated Firefighters' Day by the Entraide intermunicipale de la sécurité incendie des Basses-Laurentides (Lower Laurentians' Intermunicipal Fire Assistance). This event, which will unfold in the parking lot of Patriotes High School at 99 Grignon Street in Saint-Eustache, will seek to reach as many people as possible, in an effort to raise awareness of the importance of fire prevention. The second aspect of the event will introduce the public to little-known facets of the firefighters' job.

Best wishes for a great summer!

Ordures ménagères Bientôt la collecte automatisée

Histoire de rendre les opérations plus efficaces et d'améliorer la propreté de nos rues les jours de collecte, Rosemère emboîtera le pas aux autres villes de la région en passant dès le printemps 2011 à la collecte automatisée des ordures ménagères. D'ici là, votre collaboration sera essentielle.

D'abord, cette amélioration nécessitera l'utilisation d'un bac à ordures sur roues, apparenté à celui servant au recyclage. Soyez sans crainte; son coût d'acquisition sera entièrement assumé par la Ville.

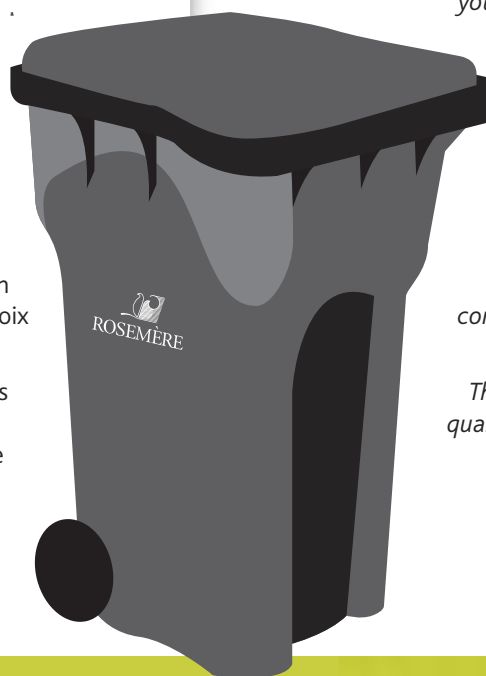
Aussi, afin de mieux répondre à vos besoins, deux options vous seront offertes : soit un bac de 360 litres, équivalent à celui du recyclage, soit un format plus petit contenant 240 litres. Bien entendu, si vous disposez déjà d'un tel contenant, vous pourrez continuer à l'utiliser.

TRÈS IMPORTANT : surveillez votre boîte aux lettres

Nous vous acheminerons dès cet automne un bulletin spécial contenant toute l'information pertinente ainsi qu'un formulaire à remplir et à nous retourner pour faire votre choix de format de bac.

Cette étape sera essentielle afin de déterminer les quantités qui nous permettront de procéder à l'appel d'offres qui se soldera, au printemps 2011, par l'introduction de la collecte automatisée.

Infos : Services techniques et travaux publics,
450 621-4640



Domestic waste Coming soon: automated pick-up

In an effort to make operations more efficient and improve the cleanliness of our streets, Rosemère will fall into step with other towns in the region, introducing the automated pick-up of domestic waste as early as the spring of 2011. Until then, your collaboration will be essential.

First, this improvement will require the use of a wheeled garbage bin similar to the one used for recycling. Don't worry: its acquisition cost will be assumed entirely by the Town.

Also, in order to better meet your needs, two options will be available to you: either a 360-litre bin, equivalent in size to the recycling bin, or a smaller, 240-litre model. Obviously, if you already have a unit of this type, you can continue using it.

VERY IMPORTANT: watch your mailbox

This fall, we will be sending you a special news bulletin containing all pertinent information on this new system, as well as a form for you to complete and return to us, indicating the bin model you have chosen.

This phase is essential, as it will allow us to identify quantities and issue a call for tenders that will result, in the spring of 2011, in the introduction of the automated pick-up system.

Info: Technical Services and Public Works,
450 621-4640

ARBRESSENCE récupère gratuitement les retailles de cèdres

Faites appel aux services d'Arbressence plutôt que d'apporter les résidus de cèdres à l'écocentre. C'est facile et gratuit : une fois vos cèdres taillés, mettez vos retailles en tas en bordure de la rue et appelez au 450 434-7512; la compagnie viendra les chercher dans les 48 heures.

Arbressence produit une huile essentielle de grande qualité, c'est aussi une entreprise locale qui encourage la récupération. Visitez son site Internet pour connaître les différentes utilisations de l'huile de cèdre : www.arbressence.ca.

Horaire de l'écocentre

Du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h
Le samedi de 9 h à 17 h
Le dimanche de 12 h à 17 h

Infos : 450 621-4640, poste 317

ARBRESSENCE recovers cedar clippings free of charge

Call Arbressence rather than bring your cedar clippings to the ecocentre. It's easy and it's free: once you've clipped your cedars, pile your clippings by the side of the street and call 450 434-7512; the company will pick them up within 48 hours.

Arbressence produces essential oil in large quantities. It is also a local firm that promotes recovery. Visit its website at www.arbressence.ca for information on the various uses of cedar oil.

Ecocentre schedule

Monday to Friday, from 7:30 a.m. to 5 p.m.
Saturday, from 9 a.m. to 5 p.m.
Sunday, from noon to 5 p.m.

Info: 450 621-4640, ext. 317

Collectes d'automne

Résidus verts et feuilles

- Les mardis 12, 18 et 25 octobre
- Les 1^{er}, 8 et 15 novembre

Branches

- Débute le mardi 12 octobre. Une seule collecte par rue.

Fall pick-ups

Green waste and leaves

- October 12 (Tuesday), 18 and 25
- November 1st, 8 and 15

Branches

- Starts Tuesday, October 12. Only one pick-up per street.

Entretien des piscines et lutte contre les maringouins

Pour éviter que les maringouins ne se reproduisent dans l'eau des piscines, un règlement municipal interdit de laisser l'eau d'une piscine se détériorer au point que sa limpidité en soit affectée, et ce, jusqu'au 15 septembre prochain. Ainsi, si vous partez en vacances, il serait bon que quelqu'un (un voisin, un ami) veille à son entretien.

De plus, portez attention à tous les petits contenants extérieurs qui pourraient également retenir l'eau de pluie, tels que pneu, brouette, seau, embarcation ou jouet d'enfant, et constituent autant de lieux de reproduction. Nous vous remercions de votre collaboration.

Pool maintenance and the fight against mosquitoes

To keep mosquitoes from reproducing in your pool, a municipal bylaw requires that you keep the quality of your pool water from deteriorating to the point where its clarity is affected. This directive remains in effect until September 15. Therefore, if you plan to be away on vacation, arrange to have someone (a neighbour, a friend...) ensure its maintenance.

You should also eliminate any small outdoor containers such as tires, wheelbarrows, buckets, watercraft or children's toys that could hold rainwater and become reproduction sites. We thank you for your collaboration.

PROJET HORTI-JEUNES DE LA SHER

Ensemble nous pouvons réaliser de beaux défis !

Le projet Horti-Jeunes, qui permet d'initier des jeunes à l'horticulture, a été organisé par la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère (SHER). Il s'est déroulé le 14 mai sur les berges de la rivière aux Chiens, près du pont qui a fait l'objet de travaux d'aménagement auparavant. Il s'agissait de renaturaliser les berges abruptes de chaque côté de la passerelle pour diminuer l'érosion. En effet, les travaux avaient détruit la végétation existante.

Aidés de leur enseignante de science et technologie, Mme Nicole Marcouiller, et grâce aux conseils d'Éco-Nature, les jeunes ont planté des espèces indigènes attrayantes pour la faune ailée, très présente dans ce secteur.

L'activité a sensibilisé les participants aux réels dangers de l'érosion due aux travaux réalisés par l'Homme, tout en leur faisant prendre conscience du pouvoir de régénération de la nature à laquelle l'Homme peut largement contribuer.

Plusieurs partenaires ont collaboré avec la SHER à ce projet : la Ville en fournissant, entre autres, outils et compost pour la plantation, les jeunes du Comité environnemental révolutionnaire et formidable de l'Externat Sacré-Cœur et l'organisme Éco-Nature ainsi que la Fédération des sociétés d'horticulture et d'écologie du Québec qui a remis une subvention de 350 \$ pour l'achat des végétaux.

Un bel exemple de ce qu'il est possible de réaliser pour l'environnement en unissant nos efforts !

Photo : Manon Guglia

SHER'S YOUTH PROJECT

Together, we can meet fine challenges!

The Horti-Jeunes (youth horticulture) project introducing young people to horticulture was initiated by the Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER). It was carried out on May 14 on the shores of Dog River, near the bridge on which work had previously been carried out. The objective was to reduce erosion by renaturalizing the steep shores on each side of the footbridge, as the work had destroyed the existing vegetation.

With the help of Nicole Marcouiller, their science and technology teacher, and advice from Eco-Nature, the students planted indigenous plants attractive to birds, which are quite plentiful in this area.

This activity raised the awareness of participants to the real dangers of erosion generated by the works of Man, while making them more conscious of the regenerative power of nature, to which Man can also contribute.

A number of partners collaborated with SHER on this project: the Town, which provided, among others, tools and compost for the planting; the young members of Externat Sacré-Cœur's Comité environnemental révolutionnaire et formidable (revolutionary environmental committee); and the Eco-Nature organization, along with the Fédération des sociétés d'horticulture et d'écologie du Québec (Québec federation of horticultural and ecological societies), which contributed \$350 towards the purchase of vegetation.

This project is a fine example of what can be achieved for the environment, when we pool our efforts!

Hommage à Carole Deschênes et à sa famille de bénévoles

Native de Rosemère, Carole Deschênes est issue d'une famille qui prône les valeurs du bénévolat au profit de la collectivité. Membre de l'Association des Guides depuis 12 ans, elle est également bénévole pour l'école Alpha. On a pu apprécier aussi son implication lors du Rallye organisé pour le 50^e anniversaire de la ville.

Comme elle le dit elle-même, ce sens de l'action bénévole, elle le tient de sa grand-mère, Rose Paquette, et le transmet à ses trois filles. Rachel Caron (21 ans) est sauveteur à la piscine municipale. Emilie (18 ans) est aide-entraîneur dans l'Association de basketball. Jillian (10 ans) suit les traces de ses aînées et est très active au basketball et au soccer. Toutes les trois sont impliquées (évidemment de façon différente selon leur âge) dans les Guides avec leur mère. Robert Caron, son mari, n'est pas en reste puisqu'il a assumé la tâche de président du Club de Curling pendant plusieurs années et est présentement président du Club de Lobball.

« J'adore voir les résultats des activités que nous organisons au profit de la communauté et le fait que cela rende les enfants heureux », de dire Carole Deschênes. De bien belles valeurs transmises aux nouvelles générations. Merci Carole.



Tribute to Carole Deschênes and her family of volunteers

A native of Rosemère, Carole Deschênes comes from a family that fosters volunteering for the benefit of the community. A member of the Girl Guides Association for 12 years, she is also a volunteer at Alpha School. In addition, we were privy to her involvement during the rally organized as part of our Town's 50th anniversary celebrations.

As she herself has said, she owes this commitment to volunteering to her grandmother, Rose Paquette, and has passed it on to her own three daughters. Rachel Caron (21 years old) is a lifeguard at the municipal pool. Emilie (18 years old) is assistant coach with the Basketball Association. Following in the tracks of her older siblings, Jillian (10 years old) is highly active in both basketball and soccer. All three are involved (obviously in different ways, based on their age) with their mother in the Guides. Not to be outdone, Carole's husband, Robert Caron, served for several years as President of the Curling Club and is currently President of the Lob Ball Club.

"I love seeing the results of the activities we organize for the community, and I love seeing how happy it makes children," explains Carole Deschênes. Fine values, which are being passed on to new generations. Thank you, Carole.

DANS LA COMMUNAUTÉ • IN THE COMMUNITY



Société d'horticulture
et d'écologie de Rosemère

Prochaines conférences

Mardi 14 septembre, 19 h 30

Récolte et conservation des semences
avec Yves Gagnon

Mardi 12 octobre, 19 h 30

Les cucurbitacées :
famille des courges et des potirons
avec Sylvie D'Amours

Au Centre communautaire Memorial
202, chemin Grande-Côte

Coûts : gratuit pour les membres
5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 621-7144



Upcoming conferences

Tuesday, September 14, 7:30 p.m.

Harvesting and preserving seeds
With Yves Gagnon

Tuesday, October 12, 7:30 p.m.

Cucurbitaceae: the squash
and pumpkin family
With Sylvie D'Amours

At the Memorial Community Centre
202 Grande-Côte

Admission: free for members
\$5 for non-members

Info: 450 621-7144

Dimanche 8 août / Sunday, August 8 Sainte-Rose en bleu

Pont Marius Dufresne fermé à compter de 19 h / Marius-Dufresne Bridge will be closed as of 7 p.m.
Feu d'artifice sur la rive lavalloise de la rivière des Mille Îles à 21 h 30 / Fireworks on the Laval shore of the Mille Îles River at 9:30 p.m.

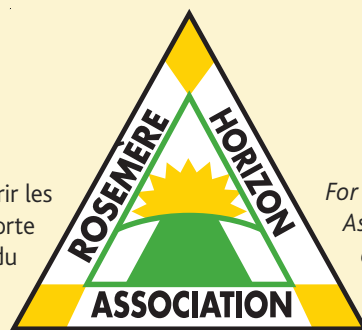
Association Horizon Rosemère

Afin que toutes les personnes intéressées puissent découvrir les activités offertes à nos aînés, l'association organise une porte ouverte le 12 septembre, de 13 h à 16 h, dans ses locaux du Centre communautaire Memorial, au 202, chemin Grande-Côte. Toutes les activités habituelles seront au rendez-vous, mais attendez-vous à du nouveau : couture, réflexologie, méditation, mise en forme, etc.

Cette porte ouverte sera l'occasion de renouveler ou de se procurer la carte de membre pour la saison 2010-2011. Un léger goûter sera servi.

La programmation complète des activités est à surveiller dans la prochaine brochure des loisirs des Services communautaires qui sera distribuée la semaine du 16 août.

Infos : 450 434-5770 (bureau) ou 450 818-2156



Rosemère Horizon Association

For those of you who've wondered what activities the Horizon Association offers our senior citizens, the association is organizing an open house on September 12 from 1 to 4 p.m. at the Memorial Community Centre. All regular activities will be featured, but expect new ones as well: sewing, reflexology, meditation, fitness, etc.

This open house will provide an opportunity for signing up or renewing a membership card for the 2010-2011 season. A light snack will be served.

The complete program of activities will be available in the next edition of the Community Services brochure, which will be distributed the week of August 16.

Info: 450 434-5770 (office) or 450 818-2156

Rosemère Squares lance sa 11^e saison

Rosemère Squares lance sa 11^e saison de danse carrée internationale avec deux soirées d'essai gratuites, les vendredis 10 et 17 septembre, de 19 h à 21 h, à l'école secondaire Hubert-Maisonnette, située au 364, rue Académie. Avis aux intéressés !

La saison régulière des niveaux Classe, Mainstream et Plus commencera le vendredi 24 septembre à 19 h.

Infos : Carole Desmarchais, 450 667-0018; Muriel Savary 450 621-1497.

Rosemère Squares launches its 11th season

Rosemère Squares launches its 11th season of international square dancing with two free fun nights slated for Friday, September 10 and 17, from 7 to 9 p.m. at Hubert-Maisonnette High School located at 364 Académie. Come give it a whirl!

The regular season for Class, Mainstream and Plus levels starts at 7 p.m., Friday, September 24.

Info: Carole Desmarchais, 450 667-0018; Muriel Savary 450 621-1497.

Club de Golf de Rosemère

Journée porte ouverte le lundi 18 octobre, pour 80 \$ golf (taxes incluses), ou pour 115 \$ golf et souper table d'hôte (taxes et service inclus), avec départs à compter de 8 h. Les voiturettes seront en location au club de golf (voiturettes électriques en location; voiturettes manuelles gratuites).

Formulaires d'inscription disponibles aux Services communautaires. Inscriptions : 4 au 14 octobre. Les inscriptions peuvent se faire par quatuor (si possible, jumelez-vous) ou individuellement.

Infos : Services communautaires, 450 621-3501



Rosemère Golf Club

An open house is slated for Monday, October 18. The cost is \$80 for golf (including taxes), or \$115 for golf plus a table d'hôte dinner (including taxes and service charges), with tee times as of 8 a.m. Golf carts will be available at the club (electric carts for rent; manual carts free). Registration forms for this event can be obtained from the Community Services Department. Registrations: October 4 to 14. You can register as part of a foursome (if possible, form your own), or individually.

Info: Community Services, 450 621-3501



INSCRIPTIONS

au Petit Chœur de Rosemère

Les inscriptions pour la session d'automne du Petit Chœur de Rosemère se tiendront le mercredi 8 septembre à l'école Val-des-Ormes, située au 199, chemin Grande Côte selon les heures suivantes :

- Chœur Junior (6-8 ans) de 17 h 45 à 18 h 40;
- Chœur Sénior (9-16 ans) de 18 h 45 à 20 h.

Le coût est de 75 \$ pour un enfant et de 130 \$ pour deux enfants de la même famille.

Infos : www.lepetitchoeur.ca ou Janice Goodfellow, 450 434-0520

REGISTRATIONS

for Rosemère's Petit Chœur choir

Registrations for the fall session of the Petit Chœur de Rosemère are slated for Wednesday, September 8 at Val-des-Ormes School, 199 Grande-Côte, at the following times:

- Junior choir (6-8 years of age) from 5:45 to 6:40 p.m.
- Senior choir (9-16 years of age) from 6:45 to 8 p.m.

The cost is \$75 for one child and \$130 for two children from the same family.

Info: www.lepetitchoeur.ca or Janice Goodfellow, 450 434-0520

Rosemère sous les étoiles, le samedi 14 août

Ne manquez pas la prochaine soirée grand public, *Rosemère sous les étoiles*, du Club des astronomes amateurs de Rosemère, le samedi 14 août, à l'arrière de l'Externat Sacré-Cœur (535, rue Lefrançois), dès la tombée de la nuit. Toute la population est bienvenue; suivez les affiches.

Outre celle mentionnée ci-dessus, les activités normales du club sont suspendues pour l'été et reprendront le 13 septembre. À compter de cette date, poursuivant son objectif d'observer le ciel le plus souvent possible, le Club invitera tous les intéressés à en profiter gratuitement une fois par mois. Ainsi, à une date déterminée à l'avance et affichée à la bibliothèque municipale et au marché Métro, vous pourrez, si le ciel est dégagé, participer à une soirée d'observation dans le stationnement de la bibliothèque.

Infos : www.astronomie-rosemere.com ou 450 662-1572.

Rosemère under the stars Saturday, August 14

Don't miss the next "Rosemère under the stars" event organized by the Rosemère Amateur Astronomers Club, at dusk, Saturday, August 14 behind Externat Sacré-Cœur (535 Lefrançois Street). Everyone is welcome. Just follow the signs.

Except for the above-mentioned event, the club's regular activities are suspended for the summer and will resume on September 13. As of that date, in keeping with its goal to observe the sky as often as possible, the Club will be inviting all interested parties to join its ranks, free of charge, once a month. At a predetermined date posted at the Municipal Library and the Metro supermarket, and weather permitting, you can enjoy an evening of skygazing in the library parking lot.

Info: www.astronomie-rosemere.com or 450 662-1572.

ARTISTES RECHERCHÉS

Le Regroupement des artistes de Rosemère (RAR) est à la recherche de nouveaux artistes en arts visuels (peinture, aquarelle, dessin, sculpture) ainsi qu'en métiers d'art (joaillerie, vitrail, sculpture, porcelaine) pour se joindre à leur groupe.

Ce regroupement est un organisme dynamique offrant de nombreuses activités (modèles vivants, ateliers techniques, salons) dans un climat de convivialité et de partage des connaissances. Il accueille des artistes de tous les niveaux, tant amateurs que professionnels.

Les artistes de Rosemère actifs dans leur domaine sont invités à se joindre à eux. Le RAR les attend avec enthousiasme !



Informations et demandes d'adhésion disponibles sur le blogue du RAR : <http://rar-ag.blogspot.com>, et aux Services communautaires.

ARTISTS WANTED

The Rosemère Artists' Gathering is seeking new visual artists (painting, watercolour, drawing, sculpture) as well as artisans (jewellery, stained glass, sculpture, porcelain) to join their ranks.

This is a dynamic organization offering a number of activities (live models, technical workshops, art fairs) in a friendly atmosphere conducive to the sharing of know-how. It welcomes artists of all levels, both amateur and professional.

Rosemère artists active in their field are invited to join. The Gathering looks forward to welcoming them!

Information and application forms are available on the Group's blog: <http://rar-ag.blogspot.com>, and from the Community Services Department.

Inscriptions aux activités d'automne • Registrations for fall activities

ASSOCIATIONS DE ROSEMÈRE ROSEMÈRE ASSOCIATIONS

Basket-ball / Basketball

Âges / Ages Fille et garçon 5 à 15 ans
Girls and boys 5 to 15 years

Insc. / Reg. Dimanche 29 août
(insc. tardive selon disponibilité)
Sunday, August 29 (late regist. subject to space)

Heures / Times 13 h 30 – 15 h 30
1:30 to 3:30 p.m.

Endroit / Place École Val-des-Ormes
199, Grande-Côte
Val-des-Ormes School
199 Grande-Côte

Infos / Info 514 296-3246
www.basketballrosemere.com
basketrosemere@videotron.ca

Guides / Guides

Âges / Ages Fille et garçon 5 à 18 ans
Girls from 5 to 18 years

Insc. / Reg. Mercredi 15 septembre
Wednesday, September 15

Heures / Times 19 h / 7 p.m.

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre 202 Grande-Côte

Infos / Info Carole Deschênes
450 965-1485

Hockey / Hockey

Âges / Ages 4 à 21 ans / 4 to 21 years

Insc. / Reg. Samedi 7 août
Saturday, August 7

Heures / Times 9 h à 12 h / 9 a.m. to noon

Endroit / Place Centre communautaire de
10, place Dabo, Lorraine
Lorraine Community Centre 10 Place Dabo, Lorraine

Infos / Info 450 621-3501, poste 2
450 621-3501, ext. 2
www.hockeyloros.org

Judo / Judo

Âges / Ages 4 à 16 ans / 4 to 16 years

Insc. / Reg. Samedi 28 août
Saturday, August 28

Heures / Times 10 h à midi / 10 a.m. to noon

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre 202 Grande-Côte

Infos / Info 450 621-3501, poste 3
450 621-3501, ext. 3

Patinage artistique / Figure Skating

Âges / Ages 3 à 18 ans / 3 to 18 years

Insc. / Reg. Samedi 28 août
Saturday, August 28

Heures / Times 9 h à midi / 9 a.m. to noon

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre 202 Grande-Côte

Infos / Info 450 621-3501, poste 3
450 621-3501, ext. 3

Patinage de vitesse / Speed Skating

Âges / Ages 4 à 17 ans / 4 to 17 years

Insc. / Reg. Samedi 28 août
Saturday, August 28

Heures / Times 9 h à 12 h / 9 a.m. to noon

Endroit / Place Chalet Charbonneau
155-A, Charbonneau

Infos / Info 450 939-1044 ou/or
www.cpvrrn.org

Petit Chœur de Rosemère / Petit Chœur de Rosemère Choir

Âges / Ages 6-17 ans / 6 to 17 years

Insc. / Reg. Mercredi 8 septembre
Wednesday, September 8

Heures / Times 17 h 45 – 20 h / 5:45 to 8 p.m.

Endroit / Place École Val-des-Ormes
199, Grande-Côte
Val-des-Ormes School 199 Grande-Côte

Infos / Info Janice Goodfellow,
450 434-0520
www.lepetitchoeur.ca

Scout 49^e Lorraine-Rosemère / Lorraine-Rosemère 49th Scout troop

Âges / Ages 7-17 ans / 7 to 17 years

Insc. / Reg. Jeudi 2 septembre
Thursday, September 2

Heures / Times 19 h à 21 h / 7 to 9 p.m.

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre 202 Grande-Côte

Infos / Info Tania D'Amours
450 621-7404
taniadamours@videotron.ca

Scout Rosemère Mémorial / Rosemère Memorial Scouts

Âges / Ages 5 ans et plus / 5 years and up

Insc. / Reg. Mardi 31 août
Tuesday, August 31

Heures / Times 19 h – 20 h 30 /
7 to 8:30 p.m.

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre 202 Grande-Côte

Infos / Info Marc Bourret
srms_grp@yahoo.ca

ASSOCIATIONS RÉGIONALES REGIONAL ASSOCIATIONS

Association régionale de loisirs pour personnes handicapées des Laurentides / (recreational association for the disabled)

Âges / Ages Personnes ayant une
déficience
6 ans à adultes
Individuals with a disability 6 years of age to adults

Infos / Info 514 824-0327
ARLPHL
Paul Desjardins
450 431-3388 • 514 585-3249
arlphl_pauld@hotmail.com

Corsaire-Chaparral / track and field

Âges / Ages 10 ans et plus
10 years of age and over

Infos / Info 514 824-0327
corsairechaparral@hotmail.com
www.corsaire-chaparral.org

Escadron 806 / 806 Air Cadet

Âges / Ages 12 à 18 ans / 12 to 18 years

Infos / Info 450 433-7874
806aviation@cadets.gc.ca
cadets.gc.ca/est/806aviation

Escrime Seigneurs de la Rive-Nord / Seigneurs de la Rive-Nord fencing

Âges / Ages 4 ans et plus / 4 years of age
and over

Insc. / Reg. Du 6 au 9 septembre
September 6 to 9

Heures / Times 19 h à 21 h / 7 to 9 p.m.

Endroit / Place 257, Bas-de-Sainte-Thérèse,
Blainville
257 Bas-de-Sainte-Thérèse Road, Blainville

Infos / Info Julie et/and Gilbert Gélinas
450 437-0515
mgjesco@hotmail.com
esc@videotron.ca
www.seigneursrivenord.com

Gymnastique Gym-Plus / Gym-Plus Gymnastics

Âges / Ages 2 ans à adultes
2 years of age to adults

Insc. / Reg. En ligne à compter
du 2 août ou en personne :
9-10-11 septembre
Online as of August 2 In person: September 9-10-11

Heures / Times 15 h à 20 h, 9 h à 12 h 30
3 to 8 p.m., 9 a.m. to 12:30 p.m.

Endroit / Place 95, boul. des Entreprises,
Boisbriand
95 Des Entreprises Blvd., Boisbriand

Infos / Info France, Karine ou/or Valérie
450 965-8609
www.gym-plus.ca

Natation GAMIN / GAMIN swimming

Âges / Ages Enfants de 18 mois à adultes
Children from 18 months of age to adults

Insc. / Reg. Samedi 11 septembre
de 10 h 30 à 12 h 30
Mardi 14 septembre
de 19 h à 20 h 30
Jeudi 16 septembre
de 19 h à 20 h 30
Saturday, September 11 10:30 a.m. to 12:30 p.m. Tuesday, September 14 7 to 8:30 p.m. Thursday, September 16 7 to 8:30 p.m.

Endroit / Place Bloc sportif, Polyvalente
Sainte-Thérèse
401, boul. du Domaine
Sports Section, Polyvalente
Sainte-Thérèse (high school)
401 du Domaine Blvd.

Infos / Info spoulin@gamin.org
450 965-7766
www.gamin.org

Ringuette / Ringette

Âges / Ages Filles 5-18 ans
Girls 5 to 18 years

Insc. / Reg. Inscriptions tardives
selon disponibilité
Late registrations subject to space

Infos / Info Loisirs Boisbriand
450 437-2727
www.ringuetteboisbriand.org

Bibliothèque

Heure du conte pour les 3 à 6 ans

Le 25 septembre

De 10 h 30 à 11 h 15 (environ)

L'heure du conte sera suivie d'un bricolage de 11 h 15 à 12 h

Avec Sylvie Maisonneuve (Thème Art)

Cette heure du conte aura lieu à l'extérieur si le temps le permet. Les enfants doivent être accompagnés d'un parent ou du moins d'un adulte.

Conférence

La biodiversité du Québec, un portrait de famille

Le mercredi 29 septembre à 19 h 30

Avec Michel Leboeuf

Ne ratez pas le dernier concert de l'été

Le 11 août

Christian Sbrocca • Auteur-compositeur-interprète

Christian Sbrocca est un raconteur des temps modernes, un poète qui sait toucher le cœur d'un public qui se reconnaît tant dans sa musique que dans les paroles de ses chansons. Ce concert débute à 19 h 15. Soyez au rendez-vous sur les parterres des Services communautaires. En cas de pluie, il se tiendra dans l'église Sainte-Françoise-Cabrini.

Infos : Services communautaires, 450 621-3501

Library

Storytime for children ages 3 to 6

September 25

From 10:30 to 11:15 a.m. (approx.)

Storytime will be followed by arts and crafts from 11:15 am. till noon.

With Sylvie Maisonneuve (Theme: Art)

Weather-permitting, this storytime will be held outdoors. Children must be accompanied by a parent (or at the very least, an adult).

Conference

Québec Biodiversity, a Family Portrait

Wednesday, September 29 at 7:30 p.m.

With Michel Leboeuf

Don't miss the last concert of the summer

August 11

Christian Sbrocca • Songwriter, composer, performer

Christian Sbrocca is a modern-day raconteur, a poet with the ability to touch the heart of an audience that recognizes itself in both his music and his lyrics.

The concert starts at 7:15 p.m., on the lawn in front of the Community Services building. In the event of rain, it will be held in Sainte-Françoise-Cabrini Church.

Info: Community Services, 450 621-3501



Journée de la culture

le samedi 25 septembre

L'ensemble des activités organisées pour souligner la Journée de la culture à Rosemère sera annoncé dans la brochure des activités d'automne distribuée par les Services communautaires au cours de la semaine du 16 août.

Journée de la culture

Saturday, September 25

The program of activities organized within the framework of Culture Day in Rosemère will be announced in the Fall Activities brochure distributed by the Community Services Department the week of August 16.



L'été se termine
et laisse place à une rentrée de choix
*Summer is drawing to an end,
making way for an exciting new program*



Martin Petit

Du 6 au 28 août / August 6 to 8

André Sauvé

2-3 septembre /
September 2 and 3

Lynda Lemay

9 septembre / September 9

Gary Kurtz

10 septembre / September 10

Big Bazar

18 septembre / September 18

Éric Lapointe

23 septembre / September 23

Tous ces spectacles ont lieu au Théâtre Lionel-Groulx et débutent à 20 h. Le théâtre est situé au 100, rue Duquet, à Sainte-Thérèse. / All of these shows are held at the Théâtre Lionel-Groulx, 100 Duquet Street in Sainte-Thérèse. Curtain time is 8 p.m.

Infos : 450 434-4006 • www.theatrelg.com

AVIS AUX ADOLESCENTS : le Studio de la relève vous est destiné !

Christophe Danetz, citoyen de chez nous et parent d'adolescent, a récemment soumis à la Ville un projet pour contrer le décrochage scolaire en conviant les jeunes à participer à une démarche centrée sur la musique : le Studio de la relève voit ainsi le jour dans les locaux du Club Option Jeunesse, grâce entre autres à des professionnels comme le Rosemérois Andrew Hope, de Gerr Audio, et Martin H. Klein, de Creative Sphere, deux entreprises de calibre international du domaine audio et musical.

Le but : gagner la confiance des jeunes afin qu'ils œuvrent à des projets reliés à la fois à la musique et aux études. L'idée : que les jeunes visent haut et qu'ils participent à un projet rassembleur où ils performeront grâce à leurs efforts et à leur persévérance, afin d'atteindre les buts qu'ils se seront fixés. Le studio est prêt à leur fournir les outils professionnels pour atteindre leurs buts. Tout est déjà en place, il n'y manque que les jeunes !

Le premier volet commence dès maintenant. Les nouveaux membres devront d'abord participer à une audition et à une entrevue de motivation en compagnie des membres actuels. Par la suite, ils prépareront une prestation musicale qui sera présentée à Rosemère ce mois-ci, en première partie du spectacle du groupe Extério. Au fur et à mesure, d'autres activités telles que des spectacles musicaux, des conférences données par des artistes renommés du monde musical, de la formation sur l'utilisation des équipements audio et autres, seront offertes. Cet automne, un second volet fera le lien avec le monde scolaire.

Vous êtes intéressés ? / Interested?
www.studiodelareleve.org
info@studiodelareleve.org
514 586-3352

TEENS TAKE NOTE: *the Studio de la relève is for you!*

Christophe Danetz, a Rosemère citizen and himself the parent of a teen, recently submitted to the Town a project seeking to keep kids from dropping out of school by involving them in a program focused on music. The result was the launch of the Studio de la relève located at the Club Option Jeunesse, with the collaboration of such professionals as Rosemerite Andrew Hope of Gerr Audio, and Martin H. Klein of Creative Sphere, two companies of international calibre active in the audio and music sector.

The objective: earn the trust of our youths, involving them in projects related to music and their studies. The idea: get them to set their sights higher, and participate in a rallying project where meeting their objectives will depend on their own hard work and perseverance. The studio is prepared to provide them with the professional tools to achieve their goals. Everything is already set up: all that's needed now are the teens!

The initial facet is now being launched: new members will first have to audition and submit to a motivation interview with current members. Next, they will work on a musical performance to be presented in Rosemère this month, opening for Extério. Over time, other activities such as concerts, conferences by well-known music personalities, training in the use of audio equipment and others will be offered. This fall, a second facet with connect with the educational sector.



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.